บทที่ 17 第十七课
กรุงเทพฯ สวรรค์แห่งการซื้อสินค้า
购物天堂——曼谷

สาระสำคัญของบทเรียน

การแปลบุพบท "ตั้งแต่.....จนถึง....."

การแปลคำ "ที่น่าเที่ยว" "ไม่เกี่ยง" "ทราบนิด ๆ หน่อย ๆ"

"ผุดขึ้นเป็นดอกเห็ด" "ครบครัน" "นับไม่ถ้วน"

การแปลชื่อสินค้าระดับสากล

教学重点

泰语介词 "ตั้งแต่.....จนถึง....." 的翻译

泰语 "ที่น่าเที่ยว" "ไม่เกี่ยง" "ทราบนิด ๆ หน่อย ๆ"

"ผุดขึ้นเป็นดอกเห็ด" "ครบครัน" "นับไม่ถ้วน" 的翻译

国际品牌的翻译

บทเรียน 课文
กรุงเทพฯ สวรรค์แห่งการซื้อสินค้า

(1)

จังหลี: เช้าวันนี้อากาศดีจังเลยนะครับ แดดก็ไม่ร้อน ไม่เหมือนเมื่อวานนี้อากาศ**ร้อนอบอ้าว**น่าดู

มาลี: ค่ะ อากาศวันนี้ดีมากเลย ดูเหมือนอากาศจะเป็นใจให้ไปเที่ยว เมื่อวานก็ไปเที่ยวเสียไกลกันมาแล้ว หายเหนื่อยหรือยังคะ วันนี้คุณจังอยากไปที่ไหนล่ะคะ

จังหลี: ถ้าอากาศไม่ร้อนมากนัก เราก็ไปเดิน**ซื้อของ**กัน ว่าแต่ว่ากรุงเทพฯ **มีแหล่งขายสินค้า**ที่น่าไปที่ไหนบ้างครับ[1] ผมอยากจะไปซื้อ**ของที่ระลึก**กลับไปฝากครอบครัวที่เมืองจีน

มาลี: กรุงเทพฯ มีแหล่งซื้อของมากมายหลายที่นะคะ มีตั้งแต่**ตลาดนัดกลางแจ้ง** จนถึง**ศูนย์การค้า**ปรับอากาศ[2] ว่าแต่คุณจังอยากจะซื้อสินค้าประเภทไหนล่ะคะ จะได้พาไปให้ถูกที่

จังหลี: ผมอยากจะได้เสื้อผ้าไทยแบบใส่สบาย ๆ เป็นเสื้อผ้าที่ทำจาก**ผ้าฝ้าย ผ้าไหมประดิษฐ์** หรือผ้าเนื้อบางที่เป็นลายไทย ราคาไม่แพงจนเกินไป และอยากจะซื้อผ้าไหมเนื้อดี ทอ

สวยๆ สัก 4-5 ชิ้นกลับไปฝากภรรยาและเพื่อน ๆ นอกจากนั้นก็อยากจะได้ของที่ระลึกเล็กๆ น้อยไปฝากญาติพี่น้องด้วยครับ

มาลี: ถ้าประเภทเสื้อผ้าล่ะก็ วันนี้ฉันจะพาคุณไปช็อปปิ้งที่ "**ตลาดนัดจตุจักร**" ก็แล้วกันนะคะ ที่นั่นมีสินค้าให้เลือกซื้อมากมาย มีเครื่องแต่งกายทั้งของผู้ชายและผู้หญิง กระเป๋าหนัง รองเท้าหนัง ทั้งของที่ระลึก ของน่ารัก กระจุกกระจิก ราคาไม่แพงด้วยค่ะ แต่ที่นั่นไม่มีแอร์นะคะ ว่าแต่ว่าคุณจังจะทนเดินในที่ที่อากาศร้อนไหวหรือเปล่าเท่านั้นล่ะค่ะ

จังหลี: สบายอยู่แล้วครับ ที่ตลาดนัดจตุจักรมีผ้าไหมด้วยหรือเปล่าครับ ถ้ามีจะได้ไม่เสียเวลาไปเดินหลายที่ นอกจากนั้นผมยังอยากจะซื้อของใช้ที่กำลังเป็นที่นิยมกันในหมู่วัยรุ่น เช่น **เครื่องประดับ**บ้านสมัยใหม่ ไม่ทราบว่าจะไปซื้อที่ไหนได้ครับ

มาลี: ผ้าไหมที่ตลาดนัดจตุจักรก็มีให้เลือกเยอะค่ะ แต่ถ้าเป็นของใช้ที่วัยรุ่นนิยมก็ต้องไปกันที่ห้างสรรพสินค้าขนาดใหญ่ย่าน**สยามสแควร์**กันดีกว่าค่ะ ที่นั่นเป็นแหล่งรวมสินค้าแฟชั่น มีสินค้ายี่ห้อดังจากต่างประเทศให้เลือกมากมาย แต่ว่าราคาค่อนข้างแพงนะคะ

จังหลี: ไม่เป็นไรครับ เรื่องราคาผมไม่เกี่ยง ขอเพียงซื้อของได้ตามสมัยนิยมก็พอ[3] เดี๋ยวจะไม่ทันสมัย ลูกสาวผมกำลังเป็นวัยรุ่น เขาบอกให้ผมซื้อของที่อยู่ในสมัยนิยมของวัยรุ่นไทยไปฝากด้วย เขาจะเอาไป**อวด**เพื่อน ๆ ที่โรงเรียน

มาลี: เรื่องแฟชั่นของวัยรุ่น ฉันก็พอจะทราบนิด ๆ หน่อย ๆ เท่านั้น[4] แต่ถ้าคุณไปเลือกหาดูละก็ ฉันว่าต้องซื้อของได้**ถูกใจ**ลูกสาวแน่ ๆ เลยค่ะ ยังมีอีกที่หนึ่งนะคะ คุณอาจจะรู้จักเป็นอย่างดีแล้วนั่นคือ**ถนนข้าวสาร** แต่ที่นั่นต้องไปตอนกลางคืนนะคะถึงจะมีคนขายของมาก พอตกดึกร้านค้าและสถานบันเทิงจะเต็มไปด้วยผู้คน สินค้าที่นั่นก็ราคาไม่แพงเท่าไร แต่ต้องเลือกดูให้ดี ๆ เพราะสินค้าบางอย่างก็ไม่ค่อยมีคุณภาพ

จังหลี: อ๋อ ถนนข้าวสาร ผมเคยไปเดินมาแล้วครั้งหนึ่ง ก็**ดูดึกดัก**ดีนะ แต่สมัยก่อนตอนที่ผมไปเดินคงจะไม่ดึกดักเท่าปัจจุบัน ดีเหมือนกัน กลับไปเดินอีกที จะได้รำลึกความหลังกันอีกครั้งหนึ่ง บางทีอาจจะเจอของถูกใจ ราคาไม่แพงก็ได้

มาลี: แล้วเราจะรออะไรกันอีกล่ะคะ ไปกันเลยดีไหมละ เดี๋ยวจะเดินไม่ครบทั้ง 3 ที่ เราซื้อของกันให้สนุก ใช้เงินหมดกระเป๋าไปเลยไหมคะ

จังหลี: หมดกระเป๋าเลยหรือครับ ถ้าอย่างนั้นคุณคงต้องเตรียมสำรองเงินไว้เผื่อผมด้วย หากผมซื้อหมดกระเป๋าจริง ๆ จะได้ขอยืมได้

(2)

การค้าของประเทศไทยรุ่งเรืองมาก ในตัวเมืองทั่วประเทศก็มีร้านค้า**ผุดขึ้นเป็นดอกเห็ด**[5] มีสินค้ามากมายให้เลือกซื้อได้อย่าง**ครบครัน**[6]

กรุงเทพฯเป็นศูนย์กลางแห่งการค้าขายของประเทศไทย ในสมัยกรุงรัตนโกสินทร์ตอนต้น ศูนย์กลางการค้าขายอยู่ที่ **"ย่านคนจีน"** ซึ่งก็คือบริเวณรอบถนนเยาวราชในปัจจุบัน เป็นเวลาร้อยกว่าปี ที่แห่งนี้เป็นศูนย์กลางการขายส่งสินค้าอุปโภคบริโภคของไทยมาโดยตลอด **ถนนสำเพ็ง** ยังคงรักษาวิถีทางการค้าแบบเดิม โดยเฉพาะธุรกิจค้าผ้าซึ่งเป็นที่รู้จักไปทั่วประเทศ

ในระยะเวลา 30 ปีที่ผ่านมา การค้าของกรุงเทพฯมีการพัฒนาไปอย่างรวดเร็ว จำนวนร้านค้าเพิ่มปริมาณมากขึ้น **ร้านทอง**มีจำนวนนับไม่ถ้วน[7] **ร้านจิวเวอรี่**มีมากกว่า 300 ร้าน มีศูนย์การค้าและห้างสรรพสินค้าขนาดใหญ่ผุดขึ้นหลายสิบแห่ง มีสินค้าจำหน่ายครบครัน สนองความต้องการของผู้บริโภคทั้งเรื่องของกินของใช้และ**ความบันเทิง**ในที่แห่งเดียว

นอกจากศูนย์การค้าขนาดใหญ่แล้ว กรุงเทพฯยังมีตลาดนัดและ**ตลาดกลางคืน**หลายแห่ง ซึ่งมีจุดเด่นอยู่ตรงที่เป็นแหล่งรวมสินค้าหลากหลายและราคาย่อมเยา สามารถ**ต่อรองราคา**ได้ สินค้าบางอย่างอาจต่อรองราคาได้ถึงครึ่งต่อครึ่งเลยทีเดียว

อธิบายศัพท์ 词语注释

1.	สวรรค์	天堂	12.	ตลาดนัดจตุจักร	乍督乍集市
2.	จังหลี (ชื่อคน)	张黎（人名）	13.	เครื่องประดับ	装饰品
3.	ร้อนอบอ้าว	闷热	14.	สยามสแควร์	沙炎广场
4.	มาลี(ชื่อคน)	玛丽（人名）	15.	อวด	炫耀
5.	ซื้อของ	购物	16.	ถูกใจ	称心，合意
6.	แหล่งขายสินค้า	购物场所	17.	ถนนข้าวสาร	考讪路
7.	ของที่ระลึก	纪念品	18.	คึกคัก	热闹
8.	ตลาดนัดกลางแจ้ง	露天集市	19.	ผุดขึ้นเป็นดอกเห็ด	林立
9.	ศูนย์การค้า	购物中心	20.	ครบครัน	应有尽有
10.	ผ้าฝ้าย	棉料	21.	ย่านคนจีน	唐人街，中国城
11.	ผ้าไหมประดิษฐ์	人造丝	22.	ถนนสำเพ็ง	三聘街

23.	ร้านทอง	金店	26.	ตลาดกลางคืน	夜市
24.	ร้านจิวเวอรี่	珠宝行	27.	ต่อรองราคา	讨价还价
25.	ความบันเทิง	娱乐			

ตัวอย่างการแปลจากบทเรียน 重点句子翻译范例

1. กรุงเทพฯ มีแหล่งซื้อของมากมายหลายที่นะคะ มีตั้งแต่ตลาดนัดกลางแจ้ง จนถึงศูนย์การค้าปรับอากาศ

曼谷有许多购物场所，从露天集市到有空调的购物中心都有。

2. ผมอยากจะได้เสื้อผ้าไทยแบบใส่สบาย ๆ เป็นเสื้อผ้าที่ทำจากผ้าฝ้าย ผ้าไหมประดิษฐ์หรือผ้าเนื้อบางที่เป็นลายไทย ราคาไม่แพงจนเกินไป และอยากจะซื้อผ้าไหมเนื้อดี ทอสวยๆ สัก 4-5 ชิ้นกลับไปฝากภรรยาและเพื่อน ๆ

我要买一些穿着舒适的泰式服装，可以是棉料、人造丝或有泰式花纹的薄布料做的衣服，价格不要太贵。我还想买四五块质量好的漂亮的丝绸布料送给我爱人和朋友。

3. ผ้าไหมที่ตลาดนัดจตุจักรก็มีให้เลือกเยอะค่ะ แต่ถ้าเป็นของใช้ที่วัยรุ่นนิยมก็ต้องไปกันที่ห้างสรรพสินค้าขนาดใหญ่ย่านสยามสแควร์กันดีกว่าค่ะ ที่นั่นเป็นแหล่งรวมสินค้าแฟชั่น มีสินค้ายี่ห้อดังจากต่างประเทศให้เลือกมากมาย แต่ว่าราคาค่อนข้างแพงนะคะ

乍督乍集市也出售多种丝绸，不过如果是青少年喜欢的商品，就必须到沙炎广场一带的大百货公司了。那里是时尚商品总汇的地方，出售各种外国品牌商品，不过价格比较高。

4. ยังมีอีกที่หนึ่งนะคะ คุณอาจจะรู้จักเป็นอย่างดีแล้วนั่นคือถนนข้าวสาร แต่ที่นั่นต้องไปตอนกลางคืนนะคะถึงจะมีคนขายของมาก พอตกดึกร้านค้าและสถานบันเทิงจะเต็มไปด้วยผู้คน สินค้าที่นั่นก็ราคาไม่แพงเท่าไร แต่ต้องเลือกดูให้ดี ๆ เพราะสินค้าบางอย่างก็ไม่ค่อยมีคุณภาพ

还有一个地方你可能很熟悉，那就是考讪路。不过要晚上去才能看到许多卖东西的，到了晚上，商店、娱乐场所人潮汹涌，那里的价格不算贵，但是要仔细挑选，因为有些商品的质量不太好。

5. กรุงเทพฯเป็นศูนย์กลางแห่งการค้าขายของประเทศไทย ในสมัยกรุงรัตนโกสินทร์ตอนต้น ศูนย์กลางการค้าขายอยู่ที่ "ย่านคนจีน" ซึ่งก็คือบริเวณรอบถนนเยาวราชในปัจจุบัน เป็นเวลาร้อยกว่าปี ที่แห่งนี้เป็นศูนย์กลางการขายส่งสินค้าอุปโภคบริโภคของไทยมาโดยตลอด ถนนสำเพ็ง ยังคงรักษาวิถีทางการค้าแบบเดิม โดยเฉพาะธุรกิจค้าผ้าซึ่งเป็นที่รู้จักไปทั่วประเทศ

首都曼谷是泰国的商业中心。曼谷王朝初期，曼谷的主要商业区是在“唐人街”，即今天的耀华力路一带。百余年来，这里一直是泰国饮食和日常用品的批发中心。至今三聘街仍保持着昔日的经营传统，尤其以布业闻名于全国。

6. นอกจากศูนย์การค้าขนาดใหญ่แล้ว กรุงเทพฯยังมีตลาดนัดและตลาดกลางคืนหลายแห่ง ซึ่งมีจุดเด่นอยู่ตรงที่เป็นแหล่งรวมสินค้าหลากหลายและราคาย่อมเยา สามารถต่อรองราคาได้ สินค้าบางอย่างอาจต่อรองราคาได้ถึงครึ่งต่อครึ่งเลยทีเดียว

除了大商场以外，曼谷还有许多集市和夜市。这些集市的特点是，物品繁多，价格低廉，可以讨价还价，有些商品的价格甚至可以砍到半价以下。

อธิบายวิธีแปล 翻译注释

1. “ว่าแต่ว่ากรุงเทพฯ มีแหล่งขายสินค้าที่น่าไปที่ไหนบ้างครับ”

“ที่น่าไป” ในที่นี้แปลว่า “值得一去” เวลาต้องการบรรยายถึงของที่ “น่าดู” “น่าอ่าน” เป็นต้น ก็สามารถแปลโดยใช้วลีแบบเดียวกันได้ เช่น “值得一看、值得一读”

ประโยคนี้แปลว่า 可我不知道曼谷有哪些值得一去的购物场所。

ตัวอย่าง -นี่คือหนังสือที่เขียนเกี่ยวกับประวัติศาสตร์ความสัมพันธ์ไทยจีนที่ดีเล่มหนึ่ง มีคุณค่าแก่การอ่าน-

แปลว่า 这是一本写泰中关系发展史的好书，值得一读。

2. “กรุงเทพฯ มีแหล่งซื้อของมากมายหลายที่นะคะ มีตั้งแต่ตลาดนัดกลางแจ้ง จนถึงศูนย์การค้าปรับอากาศ”

“ตั้งแต่.....จนถึง.....” เป็นบุพบทเชื่อมคำนามแสดงถึงการมีของหลายอย่างในกรอบที่กำหนดไว้

แปลว่า “从……到……”

ประโยคนี้แปลว่า 曼谷有许多购物场所，从露天集市到有空调的购物中心都有。

ตัวอย่าง “สถาบันสอนภาษาจีนแห่งนี้ ถึงขนาดจะไม่ใหญ่มาก แต่ก็เพียบพร้อมด้วยการสอนทุกระดับตั้งแต่การอบรมภาษาจีนจนถึงการสอนชั้นปริญญาตรี ปริญญาโท และปริญญาเอก”

แปลว่า 这所华文学院虽然规模不大，但办学层次齐全，从汉语培训班到本科、硕士、博士研究生教育都有。

3. “เรื่องราคาผมไม่เกี่ยง ขอเพียงซื้อของได้ตามสมัยนิยมก็พอ”

“ไม่เกี่ยง” แปลว่า “不在乎” คำว่า “在乎、介意、在意” ส่วนใหญ่ใช้ในรูปปฏิเสธ คำว่า “介意” หรือ “在意” แปลว่า “ถือสา”

ประโยคนี้แปลว่า 我不在乎价格，只要能买到新潮商品就行。

ตัวอย่าง "ในฐานะพ่อเขาไม่เกี่ยงที่ลูก ๆ จะให้เงินเขาเดือนละเท่าไหร่ ขอให้ลูก ๆ มีชีวิตที่มีความสุข สุขภาพแข็งแรง เขาก็พอใจแล้ว"

แปลว่า 作为父亲，他并不在乎儿女们每月给他多少钱，只要儿女们生活得幸福、健康，他就心满意足了。

ตัวอย่าง "ที่ฉันพูดไปเมื่อกี้นี้เป็นการพูดเล่น ขอให้เธออย่าถือสา"

แปลว่า 我刚才说的话是开玩笑的，你千万别介意。

4. "เรื่องแฟชั่นของวัยรุ่น ฉันก็พอจะทราบนิด ๆ หน่อย ๆ เท่านั้น"

"นิด ๆ หน่อย ๆ" แปลว่า "一些皮毛"

ประโยคนี้แปลว่า 我对青少年的流行时尚只知道一些皮毛而已。

ตัวอย่าง "ฉันยังเข้าใจวัฒนธรรมจีนไม่มากพอ รู้แต่เพียงผิวเผินเท่านั้น"

แปลว่า 我对中国文化了解得还不多，仅知道一些皮毛而已。

5. "การค้าของประเทศไทยรุ่งเรืองมาก ในตัวเมืองทั่วประเทศก็มีร้านค้าผุดขึ้นเป็นดอกเห็ด"

"ผุดขึ้นเป็นดอกเห็ด" แปลว่า "林立" ซึ่งเปรียบเสมือนความหนาแน่นของต้นไม้ในป่า

ประโยคนี้แปลว่า 泰国的商业十分繁荣，全国各个城市商店林立。

ตัวอย่าง "นี่คือเมืองที่สร้างขึ้นใหม่กลางทะเลทราย ในตัวเมืองมีตึกสูงมากมาย มีถนนกว้างเป็นระเบียบ"

แปลว่า 这是一座在沙漠中兴建的城市，城内高楼林立，街道宽阔整齐。

6. "มีสินค้ามากมายให้เลือกซื้อได้อย่างครบครัน"

"ครบครัน" ในที่นี้หมายถึงมีครบถ้วนแปลว่า "应有尽有" หรือ "都有"

ประโยคนี้แปลว่า 百货俱全，一切应有尽有。

ตัวอย่าง "นี่คือร้านที่ขายหนังสือจีนโดยเฉพาะ มีหนังสือตั้งแต่แบบเรียนและหนังสือที่เป็นเครื่องมือช่วยเรียนภาษาจีนชนิดต่าง ๆ ที่ออกใหม่ จนถึงนิตยสาร วารสารภาษาจีนจำหน่ายครบครัน"

แปลว่า 这是一家专门经营汉语书刊的书店，从各种新出的汉语教材和汉语工具书到汉语杂志都应有尽有。

7. "ร้านทองมีจำนวนนับไม่ถ้วน"

"นับไม่ถ้วน" แปลว่า "不计其数"

ประโยคนี้แปลว่า 金店不计其数。